



陀羅尼釋義

何謂陀羅尼、真言？陀羅尼是梵語『Dharani』的音譯。意譯是『總持』總一切法，持一切義。大乘佛教中的陀羅尼是用以宣揚以及傳承佛法、教法的方法之一，並為了解及記述其教義。有深廣的含意，具有不可思議的大功效力量。

真言是梵語『Mantra』的音譯，在佛教真言中包含了明咒『Vidya』及陀羅尼。弘法大師空海在《般若心經祕鍵》內有偈頌讚言：

真言不思議，觀誦除無明；一字含千里，即身證法如。

梵字梵語『悉曇』每一字的聲音『聲波』，俱含有無量的意義及能量。在翻譯成漢文時，也不免失去了些重要的部份。因此傳承真言宗的不空三藏法師，為教授秘密之藏的真言時，完全使用悉曇字來確實表達真理。我們若能瞭解悉曇古文也較能得法之真傳。

簡介悉曇名相由來與流傳時代因緣：

唐朝初期稱梵文字母為悉曇，稱梵語的文法及語義等為梵文或梵語。後泛稱為梵字，甚至凡與其相關的學問皆稱悉曇。這種習稱在宋朝以後逐漸不用了。在宋朝幾乎都只用梵字一詞，因後來從印度傳入的天城體與悉曇有相當差異，因此稱新來自印度的文字為『梵字』或『天竺字』，而對原來唐朝使用的文字仍稱為悉曇。本書中沿用『悉曇』部分，源自《大正藏》中所彙集之悉曇古文體咒語。



悉曇咒語歷經千年時空流傳，在文字、語音上都有很大的變化。以致某些相似字都難以分辨，例如一般難辨識 a 與 a 的差異。其實 a 是圓角，而 a 則是尖角收筆。悉曇切繼中 a 以及 a 在下接時，寫來極相似更難分辨，因而在長遠的流傳過程中，手抄筆誤等使得現今藏經真言中，尤其是楞嚴咒誤差更多。轉譯時又影響了讀音。如現代字典翻成金剛 a a ，其最早原是 a 字，若唸成巴渣也都對，因都有諸佛、菩薩及祖師們的傳承，且現代的『梵文轉寫』與悉曇原文字，已有數百年時、空差距及變異，所留存的悉曇字，有些已經參入一些習用的改變。當今若僅靠著有限，且已經是晚於原始悉曇文字語音近千年後記載之梵文字典，依字典中的譯意，反推定奪悉曇咒字，更會失去原本咒義，及其聲波的能量、效益。何況如佛所說經咒中的含意，無論是以音譯、意譯未必能得其真精。大眾能修學持咒利生，且能習唸何種版本，都是福德因緣的積聚增上，莫以對錯紛爭而心生疑謗，反增業果得不償失，而應珍惜因緣，以那個字音唸起來得到的加持力及效應較強為主選，這必得親自修學體會。

此版《悉曇楞嚴大佛頂大陀羅尼》是儘量以較為原始的悉曇文貌呈現。其中所標示的拼音，既非梵文轉寫，也非漢語拼音。而是最能表達悉曇字的切繼組合，以協助辨別讀法及悉曇字的結構。亦如漢譯中所謂的二合、三四合等意。因當代『梵文轉寫』中，有些符號不易分辨讀音，分段也有問題。特以這種拼音組合方式來分辨切繼組合，若能多讀誦後，可清晰辨識悉曇原文，也較為能掌握讀音。如何持誦能發揮真言的聲音能量，則非筆墨所能敘述，得靠耳聞，真言的不思議效應，應是得於不斷的修持以成就。